



**martine**

一个优雅女孩的成长故事

# 玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

## 的漂亮舞裙



湖北长江出版集团 湖北美术出版社



## 图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜的漂亮舞裙 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3151-2

I. 玛… II. ①吉…②马…③袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198354 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

## 玛蒂娜故事书系列第三辑——玛蒂娜的漂亮舞裙

## Martine se déguise

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

印数 / 1-10000

版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3151-2

定价 / 39.00 元(五册)

Artwork © 1993 by Casterman Editions. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN: 978-2-203-10143-2

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / [www.dolphinmedia.cn](http://www.dolphinmedia.cn) 邮箱 / [dolphinmedia@vip.163.com](mailto:dolphinmedia@vip.163.com)

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / [wangq007\\_65@sina.com](mailto:wangq007_65@sina.com)

## “玛蒂娜”系列作者简介

### 诗人吉贝尔·德莱雅

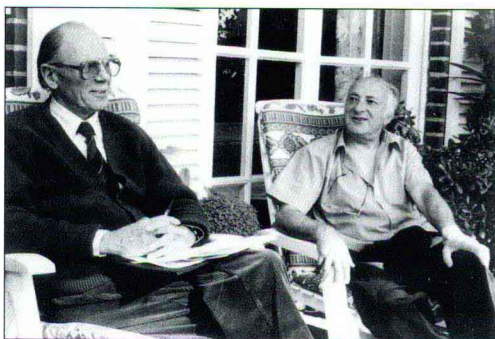
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

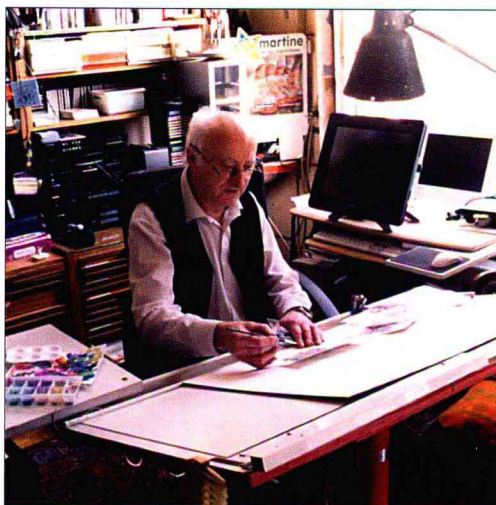
### 画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

# 欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

## 玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- |              |              |               |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活  | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险   |
| 3. 玛蒂娜的星期三   | 7. 玛蒂娜学做厨师   |               |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫   | 8. 玛蒂娜和神秘礼物  |               |

## 玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- |            |              |               |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆  | 6. 玛蒂娜学骑车    | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记  |
| 3. 玛蒂娜学画画  | 8. 玛蒂娜学烧菜    | 13. 玛蒂娜学芭蕾    |
| 4. 玛蒂娜和小马  | 9. 玛蒂娜游花卉节   | 14. 玛蒂娜学游泳    |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日   | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬  |

## 玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)





玛蒂娜故事书系列

# 玛蒂娜

## 的漂亮舞裙

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

袁筱一 / 译



湖北长江出版集团  
湖北美术出版社

casterman

## 写给中国读者



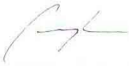
AMBASSADE  
de  
Belgique

DOLPHIN MEDIA.

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.



Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor  
谢仁海，经济商务参赞



Embassy of Belgium - Trade Commission - Awex-Brussels  
Wallonia Export and Foreign Investment Agency  
San Li Tun Lu 6 - 100600 Beijing CHINA  
Tel: 86-10-65326695/65323006 Fax: 65326696  
[www.xzhub@163.com](mailto:www.xzhub@163.com)





小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

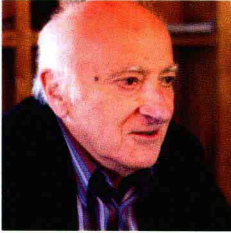
我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers





## 致中国的小读者们



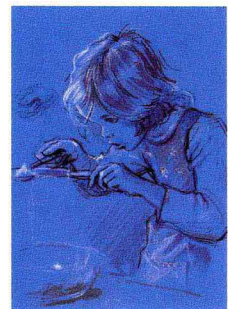
马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里,有一株银杏,在我看它的时候,尤其是在秋天,它的叶子变成金黄色的时候,我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩,她不会去月球,也不进行非凡的探险活动。她去学校,坐火车,划船,去野营。她在一个安静且安全的世界里成长,有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样,希望 martine 的世界,也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者: 马塞尔·马里耶







qīng chén yóu dì yuán shū  
清晨，邮递员叔

shu gěi mǎ dì nà sòng lái le  
叔给玛蒂娜送来了

yì fēng xìn yuán lái mǎ dì  
一封信。原来，玛蒂

nà jiē dào yāo qǐng yào qù cān  
娜接到邀请，要去参

jiā liǎng xīng qī hòu de yì chǎng  
加两星期后的一场

huà zhuāng wǔ huì  
化装舞会。

zhēn shì tài bàng le  
“真是太棒了！”

mǎ dì nà ná zhe xìn xīng fèn jí le  
玛蒂娜拿着信，兴奋极了。

tā bēn pǎo zhe huī wǔ zhe liǎn shàng yáng yì  
她奔跑着，挥舞着，脸上洋溢

zhe kuài lè chōng mǎn le duì wǔ huì de qī dài  
着快乐，充满了对舞会的期待。





xiàn zài zhǐ yǒu yí gè wèn tí yào huà zhuāng chéng shén me yàng ne shì xiān nǚ hái shì  
现在，只有一个问题：要化装成什么呢？是仙女还是  
gōng zhǔ huò zhě dǎ ban chéng xiǎo māo xiǎo chǒu yìn dì ān rén yě hěn yǒu qù ne  
公主？或者打扮成小猫、小丑、印第安人，也很有趣呢！

zhēn bù hǎo bàn ya mǎ dì nà ná bú dìng zhǔ yì nǐ men huì zěn me zuò ne  
真不好办呀！玛蒂娜拿不定主意。“你们会怎么做呢？”  
tā xiàng xiǎo pàng hé xiǎo hú zi wèn dào liǎng gè xiǎo jiā伙 shén me xiǎng fǎ yě méi yǒu tā men  
她向小胖和小胡子问道。两个小家伙什么想法也没有，它们  
yáo le yáo tóu  
摇了摇头。

wǒ men qù wèn wen ào ěr táng sī xiǎo jiě ba mā ma tí yì shuō  
“我们去问问奥尔唐丝小姐吧！”妈妈提议说。

ào ěr táng sī xiǎo jiě shì wèi cái féng dàn shì tā hé pǔ tōng de cái féng  
奥尔唐丝小姐是位裁缝，但是她和普通的裁缝  
kě bú tài yí yàng tā zhǐ wèi wǔ tái hé yín  
可不太一样。她只为舞台和银  
mù shàng de yǎn yuán zuò yī fu tā de cái féng  
幕上的演员做衣服。她的裁缝  
diàn lì yǒu gè shì gè yàng de qún zi  
店里，有各式各样的裙子、  
wài tào hái yǒu gè zhǒng xī qí  
外套，还有各种稀奇  
gǔ guài de mào zi  
古怪的帽子。





mǎ dì nà xiǎng dào kě yǐ zài nà duī bǎo bèi lǐ tiāo tiāo jiǎn  
玛蒂娜想到可以在那堆宝贝里挑挑拣  
jiǎn gāo xìng de tiào le qǐ lái mā ma wǒ men xiàn zài jiù  
拣，高兴得跳了起来：“妈妈，我们现在就  
qù ba  
去吧！”

ào ěr táng sī xiǎo jiě zhù zài yí dòng lǎo fáng zi lǐ lǎo  
奥尔唐丝小姐住在一栋老房子里，老  
fáng zi hé tā zuò de mào zi yí yàng qí guài fáng zi lǐ yǒu  
房子和她做的帽子一样奇怪。房子里有  
xuánzhuǎn lóu tī zǐ sè de mén chuāng kǒu hái fàng zhe tiān zhú kuí  
旋转楼梯，紫色的门，窗口还放着天竺葵。

yán zhe xuánzhuǎn lóu tī shàng dào èr lóu zhǐ jiàn qiáng miàn shàng  
沿着旋转楼梯上到二楼，只见墙面上  
tiē zhe tiān lán sè de qiáng zhǐ shàng miàn piāo fú zhe yí duǒ duǒ bái  
贴着天蓝色的墙纸，上面飘浮着一朵朵白  
yún zhěng dòng fáng zi lǐ fǎng fú lì jí piāo dòng chū yí zhèn qīng xīn  
云，整栋房子里仿佛立即飘荡出一阵清新  
de xiāng cǎo wèi er ràng rén xīn kuàng shén yí  
的香草味儿，让人心旷神怡。





mā ma xiàng ào ěr táng sī xiǎo jiě biǎo míng le lái yì 。 wǒ zhè er yě xǔ huì yǒu nǐ men xū yào  
妈妈向奥尔唐丝小姐表明了来意。“我这儿也许会有你们需要  
de dōng xī 。 ào ěr táng sī xiǎo jiě duì mǎ dì nà shuō qù nián yǒu rén dìng zhì le yì pī ér tóng  
的东西。”奥尔唐丝小姐对玛蒂娜说，“去年，有人订制了一批儿童  
jù de yǎn chū fú kě tā men méi yǒu lái qǔ hòu lái wǒ jiù zhuān mén yòng lái chū zū , lái kàn kan ba  
剧的演出服，可他们没有来取，后来我就专门用来出租，来看看吧，  
xiǎo kě ài 。”  
小可爱。”



ào ěr táng sī xiǎo jiě bǎ mǎ dì nà lǐng jìn le yì jiān guà mǎn fú zhuāng de dà fáng jiān lǐ 。  
奥尔唐丝小姐把玛蒂娜领进了一间挂满服装的大房间里。

qiáo nǐ shì yuàn yì bàn chéng zhè yàng de yíng huǒ chóng hái shì xiàng nà yàng de chú jú piáo  
“瞧……你是愿意扮成这样的萤火虫，还是像那样的雏菊、瓢  
chóng huángshuǐ xiān ne wǒ zhè lǐ kě shì shén me dōu yǒu o  
虫、黄水仙呢？我这里可是什么都有哦。”

wǒ xiǎng mǎ dì nà bàn chéng shuǐ xiān de yàng zi yí dìng hěn hǎo kàn mā ma jiàn yì shuō  
“我想，玛蒂娜扮成水仙的样子一定很好看。”妈妈建议说。

shuǐ xiān de yī fu pèi yǒu yì dǐng huā bàn xíng zhuàng de mào zi xià miàn shì jiàn lǜ sè de xiǎo duǎn  
水仙的衣服配有一顶花瓣形状的帽子，下面是件绿色的小短  
qún lǜ sè de jǐn shēn cháng wà hǎo xiàng lǜ yè yì bān xiàng jí le měi lì de shuǐ xiān huā  
裙，绿色的紧身长袜好像绿叶一般，像极了美丽的水仙花。





kě shì mǎ dì nà yòu fā xiàn le yì tiáo fēn hóng  
可是，玛蒂娜又发现了一条粉红

sè de yù jīn xiāng qún zi qún bǎi shàng zhuì zhe tòu míng  
色的郁金香裙子，裙摆上缀着透明

de xiǎo zhū zi hǎo xiàng lù zhū yí yàng mǎ dì nà  
的小珠子，好像露珠一样。玛蒂娜

fǔ mō zhe zhè tiáo yù jīn xiāng qún zi xǐ ài jí le  
抚摸着这条郁金香裙子，喜爱极了。

ào ěr táng sī xiǎo jiě xiào zhe shuō wǒ bǎ liǎng  
奥尔唐丝小姐笑着说：“我把两

jiàn dōu jiè gěi nǐ nǐ huí jiā màn màn tiāo luo  
件都借给你，你回家慢慢挑啰。”

zhēn shì tài hǎo le mǎ dì nà gāo xìng de  
“真是太好了！”玛蒂娜高兴地

yōng bào zhe ào ěr táng sī xiǎo jiě biǎo shì gǎn xiè  
拥抱着奥尔唐丝小姐，表示感谢。

xiàn zài wǒ men qù hē diǎn shén me ba ào  
“现在我们去喝点什么吧！”奥

ěr táng sī xiǎo jiě shuō dào  
尔唐丝小姐说道。







dà jiā yì qǐ lái dào le yì zhāng pū zhe xiù huā zhuō bù de yuán zhuō  
大家一起来到了一张铺着绣花桌布的圆桌  
páng yì wèi lǎo xiānsheng zhèng zài shì chuān yí jiàn hóu jué de fú zhuāng tā  
旁。一位老先生正在试穿一件侯爵的服装，他  
kě shì yí wèi zhēnzhèng de yǎn yuán o  
可是一位真正的演员哦。

dà huǒ kāi xīn de liáo le qǐ lái shí jiān guò de zhēn kuài mā ma shuō  
大伙开心地聊了起来，时间过得真快，妈妈说：

xiàn zài wǒ men děi huí jiā le fēi cháng gāo xìng néng gòu hé nín liáo tiān  
“现在我们得回家了，非常高兴能够和您聊天。”





ào ěr táng sī xiǎo jiě jiāng yī fu bāo qǐ  
 奥 尔 唐 丝 小 姐 将 衣 服 包 起  
 lái 。 mǎ dì nà jiāo ào de ná zhe yī fu hé  
 来 。 玛 蒂 娜 骄 傲 地 拿 着 衣 服 ， 和  
 mā ma yì qǐ huí dào le jiā li  
 妈 妈 一 起 回 到 了 家 里 。

mā ma qù zhǔn bèi wǎn fàn le 。 mǎ dì nà  
 妈 妈 去 准 备 晚 饭 了 。 玛 蒂 娜  
 zài jìng zi qián yí jiàn jiàn de shì chuān zhe zhè xiē  
 在 镜 子 前 ， 一 件 件 地 试 穿 着 这 些  
 hǎo kàn de qún zi xiǎo pàng hé xiǎo hú zi zài  
 好 看 的 裙 子 。 小 胖 和 小 胡 子 在  
 yì páng kàn zhe mǎ dì nà bù tíng de biàn huàn zào xíng  
 一 旁 看 着 玛 蒂 娜 不 停 地 变 换 造 型 。







nǐ men xǐ huān shuǐ xiān hái shì yù jīn xiāng tā wèn xiǎo jiā伙 men  
“你们喜欢水仙还是郁金香？”她问小家伙们。

tā men kě huí dá bú shàng lái yīn wèi tā men liǎng jiàn dōu xǐ huān ya  
它们可回答不上来，因为它们两件都喜欢呀。

zài shuō mǎ dì nà bú jiù xiàng huā er yí yàng měi ma  
再说，玛蒂娜不就像花儿一样美吗！

mǎ dì nà bù zhī dào zěn yàng xuǎn le shuǐ xiān hěn piào liang dàn shì  
玛蒂娜不知道怎样选了。水仙很漂亮，但是

xiǎo duǎn qún de xíng zhuàng yǒu diǎn qí guài chuān shàng lǜ sè de jīn shēn cháng wǎ  
小短裙的形状有点奇怪，穿上绿色的紧身长袜，

jiǎo jiù hǎo xiàng xiǎo cāng yīng yí yàng bú duì shì xiǎo qīng wā ǎng  
脚就好像小苍蝇一样，不对……是小青蛙。嗯……

hái shì yù jīn xiāng de qún zi gèng piào liang  
还是郁金香的裙子更漂亮。







mǎ dì nà chuānshàng yù jīn xiāng de qún zi qīng qīng  
玛蒂娜穿上郁金香的裙子，轻轻

de fǔ mō zhe róu ruǎn de duàn miàn zài jìng zi qián zhào le  
地抚摸着柔软的缎面，在镜子前照了

yòu zhào kāi xīn de zhuàn lái zhuàn qù  
又照，开心地转来转去。

tū rán tā fā xiàn qún bǎi xià miàn yǒu yí gè xiǎo  
突然，她发现裙摆下面有一个小

dòng shì kàn cuò le ma bù zhēn de zài qún zi xià  
洞。是看错了吗？不，真的，在裙子下

bǎi shàng zhēn de yǒu yí gè hěn xiǎo de kǒu zi  
摆上真的有一个很小的口子。



bú shì wǒ nòng de xiǎo pàng rǎng rang zhe yě bú shì wǒ xiǎo hú zi yě gǎn jīn bǔ  
“不是我弄的！”小胖嚷嚷着。“也不是我！”小胡子也赶紧补  
chōng dào xiǎo gū niang bìng méi yǒu tīng tā men shuō shén me tā xiǎng bù qǐ lái jiū jīng shì zěn me bǎ qún  
充道。小姑娘并没有听它们说什么。她想不起来究竟是怎么把裙  
zi nòng pò de nán dào shì bù xiǎo xīn guà dào xié gēn shàng le tā jí de dōu yào diào yǎn lèi le  
子弄破的，难道是不小心挂到鞋跟上了……她急得都要掉眼泪了。  
píng cháng tā kě bú shì zhè me cū xīn dà yì de  
平常她可不是这么粗心大意的。

gāi zěn yàng xiàng mā ma rèn cuò ne ào ěr táng sī xiǎo jiě yí dìng huì jué de wǒ méi yǒu ài xī  
该怎样向妈妈认错呢？奥尔唐丝小姐一定会觉得，我没有爱惜  
tā de yī fu tài zāo gāo le duì bì xū gǎn kuài bǎ pò de dì fang bǔ hǎo  
她的衣服。太糟糕了！对，必须赶快把破的地方补好。

mǎ dì nà zhǎo lái zhēn xiàn hé xìng hǎo yǒu hé qún zi yán sè yí yàng de xiàn tā jí máng tuō  
玛蒂娜找来针线盒，幸好，有和裙子颜色一样的线。她急忙脱  
xià qún zi féng bǔ qǐ lái mǎ dì nà féng de yòu kuài yòu hǎo hěn kuài jiù kě yǐ bǎ kǒu zi féng hé  
下裙子，缝补起来。玛蒂娜缝得又快又好，很快就可以把口子缝合  
shàng le xiǎo hú zi zài páng biān bèng bèng tiào tiào tā kě  
上了。小胡子在旁边蹦蹦跳跳，它可  
zhēn xiǎng ān wèi xiǎo gū niang ya  
真想安慰小姑娘呀。

